EX LIBRIS
A
GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT
LEGATIS.

(coll. ling. fol. 48.)

Wilh. v. Humboldt's

Wortverzeichnisse

amerikanischer Sprachen.

Th. 4.

Q – Z.

Ich habe die nöthigen Erläuterungen zu dieser Sammlung beim 1ten Th., No 45, gegeben, und liefre hier nur den Inhalt dieses 4ten Theils.

Quichua – 1, Bl. 507–509 – aus Hervas, Barton und Alex. v. Humboldt's rel. hist.

2, vom J. 1560 – Bl. 511–513 – aus Hervas

Quiteña – Bl. 517–519 – aus Hervas

Saganan – Bl. 522 – 1 Wort, eigenhändig, aus Morse

Saliva – Bl. 525–527 – aus Hervas

Sandy-Lake – Indianer – Bl. 530–534 – aus Morse, eigenhändig von W. v. Humboldt

Sankikani – Bl. 537–539 – aus Barton

Sapibocona – Bl. 542–544 – aus Hervas

Sauk – Bl. 547–556 – ~~eigen~~ aus Morse, eigenhändig

Senecas – Bl. 559–561 – aus Barton

Shawano – 1, Bl. 564–565 – von Heckewelder gesammelt; dieß ist eine Abschrift, welche Duponceau an Vater schickte

2, Bl. 566–568 – aus Barton

3, Bl. 570–572 – nach Edwards observ. on the Muhhekaneew lang., eigenhändig von W. v. Humboldt

4, Bl. 574 – 1 Wort, aus Morse, eigenhändig

Shebaioi – Bl. 577–579 – 4 Wörter, aus Barton

Tacullies – Bl. 582 – 1 Wort, eigenhändig, aus Morse

Tarasca – Bl. 585 – die Zahlwörter aus Hervas aritm.

Timucuana – Bl. 588 – die Zahlw. a. Herv. aritm.

verte!

Tunevi – Blatt 591 – 1 Wort, eigenhändig von W. v. Humboldt, ohne Angabe der Quelle

Tupi – Bl. 594 – 596 – aus Hervas

Tuscaroras – Bl. 599 – 601 – aus Barton und Hervas aritm.

Uchee – Bl. 604 – 605 – dieses Wortverz. sammelte Ware, Duponceau theilte es Vater mit, Vater theilte es Wilh. v. Humboldt, welcher davon diese eigenhändige Abschrift nahm

Vilela – Bl. 608 – 610 – aus Hervas

Indianer von Virginien – Bl. 613 – 615 – aus Barton

Woccons – Bl. 618 – 620 – aus Barton und Hervas aritm.

Wyandots – Bl. 623 – 625 – aus Barton

Zamuca – Bl. 628 – 630 – aus Hervas.

Berlin 1841.

Buschmann.

Wilh. v. Humboldt

Wörtersammlungen

einzelner

amerikanischer

Sprachen.

IV.

Q – Z.

~~Malayische Sprache.~~

~~und Sprachstamm.~~

506

Wörter aus der Sprache der

Peruvians.

Quichua

Peruvians. A — H. 507

Fire —.
Wood —.
Mountain —.
Hill —.
Dog —.
Black —.
I (ego) —.
Thou —.

Alli-asnac. Odoroso. H.V.P. 202.
~~Acan~~. Head. B. 22. (f-ses.)
Allpa. Terra H.V.P. 213.
Anacpi. Sù. H.V.P. 213.
Cari. Uomo. H.V.P. 216.
Callancamachay. Hblst. Rel. Hist. T. 1. p. 427 nt. 4.
Canchis. 7. H.A. 100.
Canchischunca. 70. H.A. 100.
Cenca, the nose or nostrils. B. 107. Naso. H.V.P. 199.

Chaki. Gamba. H.V.P. 189. Piede H.V.P. 206.
Challiva. Pesce. H.V.P. 202.
Challua. Fish. B. 86.
Chanca. Coscia. H.V.P. 177.
Chukcha. Capelli. H.V.P. 170.
Chunca. 10. H.A. 100.
chunca hucniyoc. 11. H.A. 100.
Chunca iscainiyoc. 12. H.A. 100.
Chunca kimsayoc. 13. H.A. 100.
Chunca tahuayoc. 14. H.A. 100.
Chuncahuaranca. 10,000. H.A. 100.
Chutim. Son. B. 10.

Cipri Labbro. H.V.P. 192.
Cochia. Lago. H.V.P. 192.
Coyllur. Star. B. 58.
Coillur. Stella H.V.P. 213.
~~Desa old. Dessa.~~

Cuilla. Moon. B. 56.
~~Dessa, Desa, Scescah~~ Eyex. B. 26 (f-ses.)

Cunca. Collo. H.V.P. 174.

Cupaz. Demonio. H.V.P. 177.

Hanac-pacha. Cielo. H.V.P. 174.

Huaci. House. B. 92. Casa. H.V.P. 170.

Huacra. Horn. B. 90.
Huaranca. 1000. H.A. 100.
Huasa. Spalla. H.V.P. 209.

Huata. Anno. H.V.P. 167.

Huc, o. suc. 1. H.A. 100.

Huiksa. Ventre. H.V.P. 216.

Hunu. 1000000. H.A. 100.

~~Ilama.~~

Illan Chiaro. H. V. P. 170.

Illapa. Fulmine. H. V. P. 185.
~~Iourou~~ Mouth. B. 33. (fehlt.)
Inti. Sun. B. 53. Sole. H. V. P. 209.
Iscai, o ishcai. 2. H. A. 100.
Iscon, o iscun. 9. H. A. 100.
Ialli. Lingua. H. V. P. 192.
Kazko. Petto. H. V. P. 206.
Kesipra. Ciglio. H. V. P. 174.
Killa. Luna H. V. P. 192. ~~Lingua~~ Mese. H. V. P. 195.
Kimsa. 3. H. A. 100. Kimsachunca. 30. H. A. 100.
Kiru. Dente. H. V. P. 177.
Iscaichunca. 20. H. A. 100.
Iscaichunca hucniyoc. 21. H. A. 100.
Iscaichunca iscainiyoc. 22. H. A. 100.
Iscaichunca huaranca. 20000. H. A. 100.
Iscaihuaranca. 2000. H. A. 100.
Iscaipachac. 200. H. A. 100.
Isconchunca. 90. H. A. 100
Kimsapachac. 300. H. A. 100.

Lacta. Earth or Land. B. 67.

L

Llama. Animale. H. V. P. 163.
Machays. Hblt. Rel. Hist. II. 427. nt. 4.
Maki. Mano. H. V. P. 195.

Mama. Mother. B. 8. Madre H. V. P. 195.

Maqui. Hand. B. 112.

Miski. Dolce. H. V. P. 181. Miele. H. V. P. 195.
Nahui. Occhio H. V. P. 199. Nan. Strada H. V. P. 213.
Nina. Fuoco. H. V. P. 185.
Nusta. Virgin. B. 105.

Pachac. 100. H. A. 100.

Pachachuaranca. 100000. H. A. 100.

Pachacamac. vid. Viracocha.

Pachaccamac. Dio. H. V. P. 181.

Pakra. Fronte. H. V. P. 185.
Pàra. Pioggia H. V. P. 206.
Pelu, Mayn. River. B. 81.
Pichca. 5. H. A. 100. Pichcachunca. 50. H. A. 100.
Pisco. Uccello. H. V. P. 216.
Pucà. Rosso. H. V. P. 206.
Puna. Hblt. Rel. Hist. II. p. 327. nt. 1.
Punchau. Giorno. H. V. P. 189.

Pusfac. 8. H. A. 100.
Pusfacchunca. 80. H. A. 100.

Rikra. Braccio. H. V. P. 167.
Ritticapa. Hbldt. Rel. Hist. T. 327. nt. 1.
Rukana. Dito. H. V. P. 181.
~~Rom~~ Father. B. 6. (Inslt.) Rumi. Sasso. H. V. P. 209.
Sacha. Selva. H. V. P. 209.
Simi. Bocca. H. V. P. 167.
Socta. 6. H. A. 100.
Soctachunca. 60. H. A. 100.
Songo. Camakenc. Anima H. V. P. 163.

Sonko. Cuore. H. V. P. 177.
Tahua. 4. H. A. 100.
Tahuachunca. 40. H. A. 100.
Tonkor. Gorgia. H. V. P. 189.
~~Scescah vid. Dessa.~~
Tullu. Bone. B. 90.
Tuta. Notte H. V. P. 199.
Tuta. Night. B. 126.
Tutajasca. Oscuro. H. V. P. 202.
Uàira. Vento. H. V. P. 216.
Uarmi. Huarmi. Donna. H. V. P. 151.
Ucu. Corpo. H. V. P. 174.
Uma. Head. B. 107. Capo. H. V. P. 170.

Unuy. Water. B. 69.

Urapi. Giù. H. V. P. 189.

Uya. Faccia. H. V. P. 185.

Viracocha, Pachacamac. God. B. 2

Yacu. Acqua. H. V. P. 163.

Yàna. Nero. H. V. P. 199.

Yaya. Padre. H. V. P. 202.

Ynti. Sun. B. 120.

Yurac. Bianco. H. V. P. 167.

559.

Wörter aus der Sprache der

Kichua dell' anno 1560.

Quichua

Kichua dell'anno 1560. A – H.

Alcañaui. Occhio. H.V.O. 199.

Callo. Lingua. H.V.O. 192.

Camakenc. zamainin. Anima. H.V.O. 163.

Capacñan. Strada. H.V.O. 213.

Cauzac. Animale. H.V.O. 163.

Cazho. coca. Pelto. H.V.O. 206.

Chacki. Gamba. H.V.O. 189. Piede. H.V.O. 206.

Challua. Pesce. H.V.O. 202.

Chuccha. yaccha. Capelli. H.V.O. 170.

Cinga. Naso. H.V.O. 199.

Cocha. Lago. H.V.O. 192.

Conga. Collo. H.V.O. 174

Cuillor. Stella. H.V.O. 213.

Guacin. Casa. H.V.O. 170.

Guaccta. Spalla. H.V.O. 209.

Guaira. Vento. H.V.O. 216.

Guarmo. Donna. H.V.O. 181.

Hananpatha. Cielo. H.V.O. 174

Hananpi. Sù. H.V.O. 213.

Homa. capo. H.V.O. 170.

Hiuunchic. Corpo. H.V.O. 174

Illappa. Fulmine. H. V. P. 185.

Illari. rituri. Chiaro. H. V. P. 170.

Indi. Sole. H. V. P. 209.

Hero. Dente. H. V. P. 177.

Hexibra. Ciglio. H. V. P. 174.

Killa. Kiz. Gorgia. H. V. P. 192. Killa. Mese. H. V. P. 195.

Machi. Coscia. H. V. P. 177.

Maki. Braccio. H. V. P. 167. Maki. Mano H. V. P. 195.

Mama. Madre. H. V. P. 195.

Mara. guata. Anno. H. V. P. 167.

Matti. cathid. Fronte. H. V. P. 185.

Mizke. Miele. H. V. P. 195.
Muthic. Odoroso. H. V. P. 202.
Nuña. mizke. ~~mishi.~~ Dolce. H. V. P. 181

Oyo. riccha. Faccia. H. V. P. 185.

Oyuac. Dio. H. V. P. 181.

Pacha. allpa. Uacta. Terra. H. V. P. 213.

Paco. Rosso. H. V. P. 206.

Pisco. Uccello. H. V. P. 216.

Punchao. Giorno. H. V. P. 189.

Rucana. Dito. H.V.P. 181.

Rumi. Sasso. H.V.P. 209.
Runa. Uomo. H.V.P. 216.
Rupiasca. rauirasca. Fuoco. H.V.P. 185

Songo. Cuore. H.V.P. 177

Tamyainin. Pioggia. H.V.P. 206.

Tongori. Gorgia. H.V.P. 189.

Tota. chissin. Notte. H.V.P. 199.
Totayac. Oscuro. H.V.P. 202.
Urapi. Giù. H.V.P. 189.
Vicza. Ventre. H.V.P. 216.
Virpa. cipri. Labbro. H.V.P. 192.

Ximi. Bocca. H.V.P. 167.

Yaco. huno. Acqua. H.V.P. 163.

Yana. Nero. H.V.P. 199.
Yayanc. Padre. H.V.P. 202.
Yuiac. Bianco. H.V.P. 169.

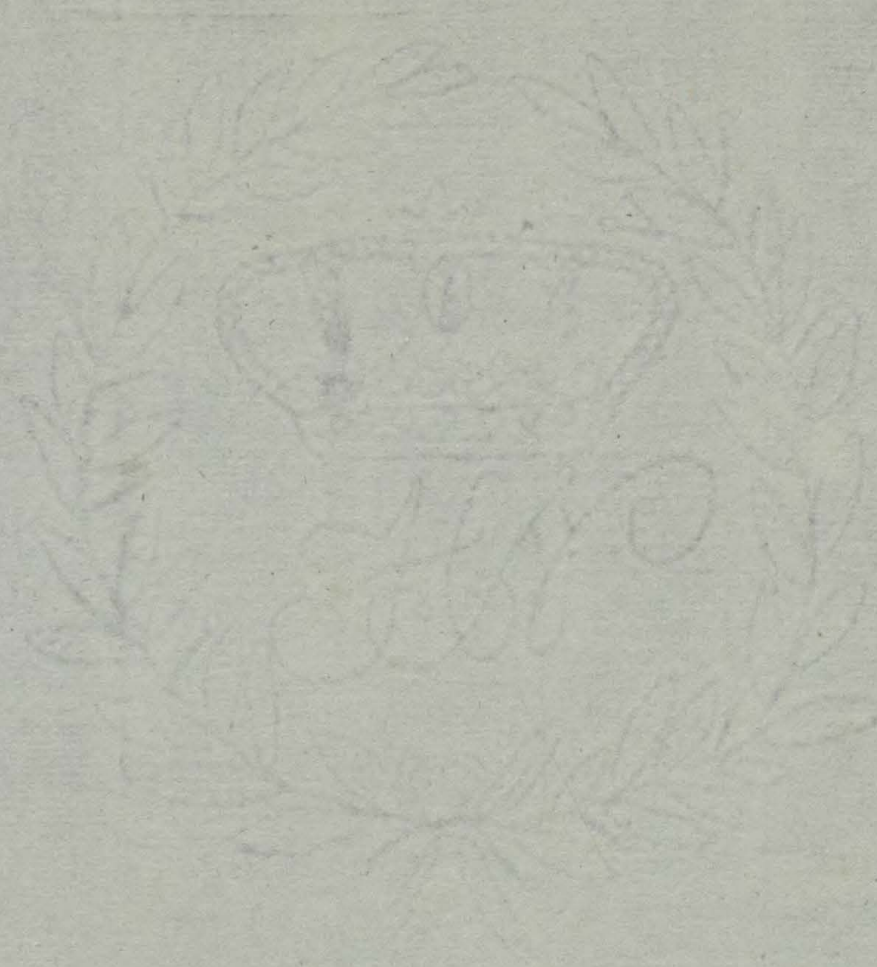
Zachazapa. Selva. H.V.P. 209.

Zupai. Demonio. H.V.P. 177.

55

Wörter aus der Sprache der

Kiteña, o Quiteña



Accha. Capelli. H.V.P. 170.
Allpa. Terra. H.V.P. 213.
Amsa. Oscuro. H.V.P. 202.
Anac. Su. H.V.P. 213.
Ancha. Chiaro. H.V.P. 170.

Aya. Anima. H.V.P. 164.

Canchis, ganchis (Chinchasuya) ckanchis, ganchis) T. H.R.L. 101.

Callu. Lingua. H.V.P. 192.
Chaki. Piede. H.V.P. 206.
Challua. Pesce. H.V.P. 202.

Chanca. Coscia. H.V.P. 177. Gamba. H.V.P. 189.
Chunga (Chinchasuya: chuncas) 10. H.A. 101.
Chuscu. (Chinchasuya: huscu) 4. H.A. 101.
Cinga. Naso. H.V.P. 199.

Cocha. Lago. H.V.P. 192.

Collor. Stella. H.V.P. 213.

Cunga. Collo. H.V.P. 174.

Guacha. Spalla. H.V.P. 209.

Hanac-pacha. Cielo. H.V.P. 174.

Huaranga (Chinchasuya: huaranca) 1000. H.A. 101.

Huata. Anno. H.V.P. 167

Illapa. Fulmine. H.V.P. 185.

Inti. Sole. H.V.P. 209.
Iscai (Chinchasuya: iscai) 2. H.A. 101.
Iscan (Chinchasuya. iscon) 9. H.A. 101.
killa. Luna. H.V.P. 192. Mese. H.V.P. 195.

kimsa (Chinchasuya: kima) 3. H.A. 101.

kiru. Dente. H.V.P. 177.

Maki. Mano. H.V.P. 195.

Mama. Madre. H.V.P. 195.

Miski. Dolce. H.V.P. 181. Miele. H.V.P. 195.

Mutki. Odoroso. H.V.P. 202.

Nàgui. Occhio. H.V.P. 199.

Nan. Strada. H.V.P. 213.

Nina. Fuoco. H.V.P. 185.

Pasac (Chinchasuya: Pachac) 100. H.A. 101.

Pachac-camac. Dio. H.V.P. 181.
Pichica, pichiga (Chinchasuya: pichca, pichga.) 5. H.A. 101.
Pisco. Uccello. H.V.P. 216.

Puca. Rosso. H.V.P. 206.

Puncha. Giorno. H.V.P. 189.

Pusac (Chinchasuya: puac) 8. H.A. 101.

Rigra. Braccio. H.V.P. 167.

Rumi. Sasso. H.V.P. 209.
Runa. Uomo. H.V.P. 216.
Sacha. Selva. H.V.P. 209.

Simi. Bocca. H.V.P. 167.

Suc (Chinchasuya: suc) 1. H.A. 101.
Sycta. (Chizichasuya: octa) 6. H.A. 101.
Sunga. Cuore. H.V.P. 177.
Uàira. Vento. H.V.P. 216.
Uarmi. Donna. H.V.P. 181

Uasi. Casa. H.V.P. 170.

Tamia. Pioggia. H.V.P. 206.

Tunguri. Gorgia. H.V.P. 189.

Tuta. Notte. H.V.P. 199.

Uausa. Animale. H.V.P. 164.

Uew. Corpo. H.V.P. 174.

Uiksa. Ventre. H.V.P. 216.

Uma. Capo. H.V.P. 170.

Urac. Giu. H.V.P. 189.

Yacu. Acqua. H.V.P. 164.

Yana. Nero. H.V.P. 199.
Yaya. Padre. H.V.P. 202.
Yarac. Bianco. H.V.P. 167.

Zupai. Demonio. H.V.P. 177.

Wörter
aus der Sprache
der
Saganan.

Wörter aus der Spr. der Sayanan Inds. 522

K

Keesh – kah – ko – ne — Bears den.
Morse. App. 21.

Wörter
aus der Sprache
der
Saliva.

Aaya. Bocca. H. V. P. 167.

Babba. Padre. H. V. P. 203.

Caabapa. Piede. H. V. P. 206.

Caguà. Acqua. H. V. P. 164.

~~Cioppagirùra – poco. Gil.~~

Cocco. Uomo. H. V. P. 217.

Embeodi. Animale. H. V. P. 164.

Endeche. Dito. H. V. P. 181.

Giomu – Mais. Gil. III. 155.

Iboopù. Pioggia. H. V. P. 206.
Icooco. Coscia. H. V. P. 178.

Ihee. Capelli. H. V. P. 170.

Ikekee. Braccio. H. V. P. 167.

Immomó. Mano. H. V. P. 196.
Incuu. Naso. H. V. P. 199.
Inyua. Gamba. H. V. P. 189.

Mume. Sù. H. V. P. 213.

Mumeseke. Cielo. H. V. P. 174.

Nacu. Donna. H. V. P. 181.

Nendi. Uccello. H. V. P. 217.
Nudè – cugino. Gil. III. 153.
Numeseke. Sole. H. V. P. 210.

Omañaa. Cuore. H. V. P. 178.

Pacutè. Occhio. H. V. P. 199.

Pagi. Pesce. H. V. P. 203.

Pava. Faccia. H. V. P. 185.

Puru, Gott. (vill. Nun. propr.) Gil. III. 7.

Saapò. Selva. U. V. P. 210.

Sekè. Terra. U. V. P. 213.

Sipodi. Stella. U. V. P. 213.

Teache. Ventre. U. V. P. 217.

Unicua. Collo. U. V. P. 174. Gorgia. U. V. P. 189.

Vecsio. Luna. U. V. P. 192 Mese. U. V. P. 196.

Worter
der Sandy-Lake Indianer.

Wörter aus der Sprache der Sandy-Lake-Indianer. 530

B

book - oo - sam - ge - gun - brown
arm. Morse. App. 33.

No-Tah-mic-qua — searching for beaver. Morse. App. 95.

p

pauc – quan. – me – no – min – ic – con –
zic Lore. Mersc. App. 3s.

Sitch — auc-waub-es-see-pin — crane
potatoe. Morse. App. 34.

W

534

Waub-es-see-pin — Art von Kartoffeln. Mors. App. 34.

Wau-tap-pin-ee — eine Wurzel. Mors. App. 34.

106.

Wörter aus der Sprache der

Santikani.

Akywan. Nose. B. 24.

Empye. Water, B. 68.

Hitteocke. Wood. B. 74.

Hyttrwack. Ear. B. 27.

Mohocht. Blood. B. 47

Nachk. the arms. Hand. B. 111

Nachkaronck. Forehead. B. 29.

Nathey. Belly. These. Stomach. B. 112.

Schinquoy. Eye. B. 25.
Soukeree. Rain.
Syt. the feet. B. 113.

Sinkeywe. Fire. B. 71.

Soonne. Mouth. B. 32.

Wyer. Head. B. 21.
Wyeranou. Tongue. B 38.
Wynoywee. Snow. B. 124.
Wypyt. Tooth. B. 36.

Wörter
aus der Sprache
der
Sapibocona.

Anu. Donna. H.V.O. 181 / Appume. Oscuro. H.V.O. 202.
Bari. Luna. H.V.O. 192. Mese. H.V.O. 195. Bbeta. 2. H.A. 102. Bbetatunca. 20. H.A. 102.
Chine. Giorno. H.V.O. 189. Buni. Uccello. H.V.O. 216. Bbetatuncapeapebbi 21. H.A. 102.
Cìa. Madre. H.V.O. 195. Bbetatuncapeabbeta. 22. H.A. 102.
Cuareme. Chiaro. H.V.O. 170. Bbetatuncatunca. 200. H.A. 102.
Bbetatuncatuncapeabbeta. 202. H.A. 102.

Cuati. Fuoco. H.V.O. 185.

Eana. Lingua. H.V.O. 192.
Ebbachi. Piede. H.V.O. 206.
Ebbài. Braccio. H.V.O. 167.
Ebbù. Faccia. H.V.O. 185.
Echau. Capelli. H.V.O. 170. Echeè. Dente. H.V.O. 177.
Echerù. Petto. H.V.O. 206.
Echuya. Capo. H.V.O. 170.
Echuju. Coscia. H.V.O. 177.
Ecuacha. Bocca. H.V.O. 167.
Ecuachacubbi. Labbro. H.V.O. 192.
Ecuita. Corpo. H.V.O. 174. Eubihûre. Lago. H.V.O. 192.

Ejatisa. Ciglio. H.V.O. 174.

Eihêru. Nero. H.V.O. 194. Selva. H.V.O. 209.

Einisu. Anima. H.V.O. 163. Emaburu, evaaru. Giù. H.V.O. 189.
Enata. Fronte. H.V.O. 185.
Emèe. Dito. H.V.O. 181.
Emè. Mano. H.V.O. 195.
Eriòi. Strada. H.V.O. 213.
Eruchi. Dio. H.V.O. 181.

Etaa. Gamba. H.V.O. 189.

Etae. Casa. H.V.O. 170.

Etippi. Collo. H.V.O. 174. Gorgia. H.V.O. 189.
Euachûru. Occhio. H.V.O. 199.
Euacuepana. Cielo. H.V.O. 174.

Eubi. Acqua. H.V.O. 163.

Evacuerù. Sud. H.V.O. 213.

Evi. Naso. H.V.O. 199.

Guanipuime. Odoroso. H.V.O. 202.

Ilapa. Fulmine. H.V.P. 185.

Isaba. Demonio. H.V.P. 177.

Iseti. Sole. H.V.P. 209.

Kimisa. 3. U.A. 102.
Kimisacaluca. 8. U.A. 102.
Kimisatunca. 30. U.A. 102.
Maetahe. Notte. H.V.P. 199.

Mara. Anno. H.V.P. 167.

Mauzumu. Cuore. H.V.P. 177.

Mechi. Terra. H.V.P. 213.

Nai. Pioggia. H.V.P. 206.

Nin. Animale. H.V.P. 163.

Pacaluca. 7. U.A. 102.

Paramè. Bianco. H.V.P. 167.

Pebbi. 1. U.A. 102.

Pisfica. 5. U.A. 102.
Pisficatunca. 50. U.A. 102.
Pusi. 4. U.A. 102.
Pusitunca. 40. U.A. 102.
Pusucaluca. 9. U.A. 102.

Reanci. Uomo. H.V.P. 216.

Sisi. Pesce. H.V.P. 202.

Succuta. 6. H.A. 102.

Tata. cheuua. Padre. H.V.P. 202.

Tuma. Sasso. H.V.P. 209.

Tunca. 10. H.A. 102.
Tuncapeabbeta. 12. H.A. 102.
Tuncapeakimisa. 13. H.A. 102.
Tuncapeapebbi. 11. H.A. 102.
Tuniatunca. 100. H.A. 102.
Tuncatuncatunca. 1000. H.A. 102.

Uchume. Rosso. H.V.P. 206

Uranabi. Stella. H.V.P. 213

Uvazaena. Miele. H.V.P. 195.

Veni. Vento. H.V.P. 216.

Vitame. Dolce. H.V.P. 181.

107.

Sauk Sprache.

~~Morse's Report. App. p. 121. nt. * p. 128.~~

Ich habe diesen beigesellt die Wörter der Fuchs-Indianer u. Kickapoo, welche dieselbe Sprache reden, doch dabei den Namen bemerkt. Wo nichts dabei steht, sind Sauk wörter.

a

547

arkee — Erde. Mon. App. 128.

C

548

che-pah-noor. — Himmel. Morn.
App. 128.

Keah- mother. O-chan-en-e, his
mother.

mach-i man-i-to — the evil spirit.
(W. d. Fuchs Ind.) Morse. App. 129.

~~Manna~~
Man-na-wah-kie — good hand.
Morse. App. 123.

mus-ke-ta-bah — red head. Morse.
App. 128.

nock — Stadt. (Sau-kie-nock,
Saukitown. Morn. App. 123.

O

O-chan-en-e — Vd. Ke-ah.

pah-moi-tah-mah — the Swan that cries. (W. d. Kickapoo) Morse App. ~~120.~~ 129.

pe-can — the nut. (W. d. Kickapoo) Morse. App. ~~120.~~ 129.

sah – Vater. Morse. App. 128.

Sen – i – se – po Ke – be – sau – kee —
Rock river peninsula. Morse. App. 124.

ty-ee-ma — Strausburg. Morse. App.
129. (Word d. Founder Ind.)

W

556

Wap-si-pin-i-ca — Art Kartoffeln.
Morse. App. 125.

108.

Wörter aus der Sprache der Senecas.

Foot, pyes.
Flesh, —.
Blood, —.
Heart, —.
Summer —.
Bread —.
Bone —.
White —.
Black, —.

~~Akyuwas~~. Nose. B. 24. (pyes.)

Anneh. vid. Hauneeh.

Axaah. Child. B. 105

Cheeaah Dog. B. 82.

Ee. I (ego) B. 97.
Ees. Thou. B. 99.
~~Eawwucke~~. Ear. B. 27. (pyes.) (Gathquau)
Gathquau. Sun. B. 53. Moon. B. 55. / Sun. B. 119. Moon. B. 120.

Gendaugh? Wood. B. 74.

Haneeh vid Hauneeh.

Hauneeh, Haneeh, Anneh. Father. B. 5.

Haueneu, Howweneah. God. B. 1.
Haujeenah. Man. B. 106.
Hegee. Sister. B. 103.
Hogedagh? Man. B. 20.
Hoghgee? Teototeken Brother. B. 102
Honeyahyeh, Honeyyahyeh. Snow. B. 124.
Howweneah. vid Haueneu.

Kakaa, Kegauge, Kékaukéy. Eye.

Kakondah. Nose. B. 107.
Kan-guit-tik-neh. Summer. B. 127.
Kanoghshoe? House. B. 91.

Kanoojah. teeth. B. 110.
~~Kan-wau-kun-heak-kee. Summer. B. 127.~~
Kaschuchtah. Hand. B. 111
~~Kihtuckquaw~~ Katqueesttah. Belly. B. 112.
Virgin. B. 15. (fnslt.) Ka-unch-neh? Winter. B. 128.
Ke-in-joh. Fish. B. 85.

Kauneasttaw. Wood. B. 133.

Kenondeagh? River. B. 80.

Keshugaen. Mouth. B. 109.
~~Migedi~~ Belly. B. 43. (fnslt.)

~~Migidien~~ Beard. B. 40. (fnslt.)

~~Mittummus~~ ~~Wife~~. ~~vid~~ ~~Weewo~~

~~Monzabon~~. Hair. B. 30. (fnslt.)
Neckahnoos, Oneckanoosh, Oneckanush. Water. B. 130.
~~Nachkaronck~~ Forehead. B. 29. (fnslt.)

~~Nepeden~~. Hand. B. 42. (fnslt.)

Noien. vid. Noyegh.

Nooyeah. vid. Noyegh.

Noyegh, Nooyeah, Noien. Mother. B. 7.

Ogechsoondau. Star. B. 57.

Ogestaa. Fire. B. 71.
O-jeest-tah, O-jeest-tau, O-jist-tah. Fire. B. 132.
Ojeesyondah. Star. B. 121.
Onecanase? Water. B. 68.

Onondes. Mountain. B. 76. Hill. B. 78.
Ostandeoh. Rain. B. 123.
Ot-quoon-sah. Blood. B. 116.

O-wau-ah. Flesh. B. 115.

Oweesah. Ice. B. 125.

Sheedau, Kaushetau. Foot. B. 114.

~~Schinquoy.~~ Eye. B. 25. (fehlt.)

~~Toonne.~~ Mouth. B. 32 (fehlt.)

Wa-un-tah, Kaun-taug-y. Ear. B. 108.

~~Weewo~~, ~~Millummus~~, ~~Wullogana~~ Wife. B. 14. (fehlt.)

Yeo. Yees, a woman. B. 104.

~~Wullogana vid. Weewo.~~

Yoeenjagh? Earth or land. B. 66.

~~Wuskeene~~ Boy. B. 17. (fehlt.)

Yoo-un-jah. Earth or land. B. 129.

~~Wyer.~~ Head. B. 21. (fehlt.)
~~Wyeranou~~ Tongue. B. 38. (fehlt.)
~~Wypyt.~~ Tooth. B. 36. (fehlt.)

Erhalten Handschrift. Hülfsmittel. 563

Nord-America

109.

Wörter aus der Sprache der

Shawnēs

Shawanen

Shawano Words

Taken by means of a white woman, who had been 20 years a prisoner with that Nation.

This is a Copy of a MS. of the Rev. John Heckewelder, by whom the words were collected.
P. S. D.
Philad. 29. Dec. 1819.

Vom Secretaire der Gesellschaft in Philadelphia Duponceau Herrn Prof. Vater mitgetheilt.

a Snake —	Vmepíquo
a Fish —	Kikunechsa
a Lake —	Kichtschigámi
a House —	Wikiamì
Some —	Alintà
Fire —	Gutewí
Snow —	Mannetwà
Rain —	Pitelanwè
Thunder —	Tschingwè
Wind —	Allamsanwí
a Bean —	Gutschiehsà
Beans —	Gutschiehsagì
Indn. Corn	Mintschipì
a Pumkin	Emquannì
Pumkins	Emquannigì
Elk —	Meschewà
I, ego —	Nilà
you —	Kilà
He —	Auwilá
We —	Kilunà
Yea —	Kilwá
They —	Auwiluwà
I eat —	Niwichsinì
You eat —	Kilahiwichsinì
We eat —	Kiluhnakiwiehsiniminah
they eat —	Auwilwawichsiniwayà
I have already eaten. —	Scheyeniwichsinì
I shall eat	echqua Niwichsinigatì
I will swim	N'pemitschimegatì
I have swam	Scheyepemitschmijàn
I will sleep	Nenepegatì
I have slept	Scheyenepàn
already —	Scheyetschegì
Day —	Gàchgichquè
Morning —	Wapãnwi
Night —	Pochguntejì
Sun —	Gìlswa
Moon —	Pichguntigilswa
to day —	Nungigichgochquè.

yesterday evening	Allakewulaquikè
Dead	nœpik
a live	Kikik.
well	Mpelagì
Sick	Nementà
a Bird	Auwechsensà
a Goose	Tobachsjà
a Turkey	Pilleva
a needle	Shabunahanì
needles	Shabunahanà
Thread	Mansanà
a Blanket	Wapimotey
a Shirt	Napinakani
Leggins	Achtassamà
Shoes	Machteekügisinagani
Hat	Mechtichgochschütgigoni
Head	N'depikannì
my head	Nila N'depikannì
Eye	Nigischiqui. Ningischiqui (pl.)
Nose	Kiwanì
Hand	Nechgì. Nechga. pl.
Feet	Nichgatì — Nichgatà
Arms	Tschiwà
Come with me.	Witemilì
Father	Nochsà (my)
Mother	Ninge
Brother	Welsemagè
Sister	Ningothschimà
Wife	ne Wiwah (my)
Child	Pilochsà
My horse	Nindajà
Land	Kichkiwè
Rum	Kuteaprowè
a Tree	Tahuanni
a Mountain	Alschiwo
a Valley	Walechkigi
the Wippenwill	Okowira
a Duck	Schichschipagi
a Canoe	Solè
a Knife	Mälsi
apr. Seifsars	Moschwakanti
a Saddle	Wiwaschi
a bench	Nechkipioni
a bottle	Sckindewi
a Coal	Napinnikanni
a bullet	Allunsi
Turnips	Wawiechpeniegi
Patatoes	Penniqi
Milk	Anunaganapoe
Good	tipecka
Very good	Sechgi tepewa.

Bad	Mettawati.
White	Wapigi
Black	Mechgatewigi
Red	Mechpukangi
a Gun	Popiquani
a Knife	mãlsi
a Spoon	Kagani
a Dish	takani
a Kettle	Kichqui
a looking glass	Wapamoni
an ax	Takaganni
a Drum	Tschingwahanni
a Stone	Seni
Stones	Sena
I am sick	Nilani mẽnla
I am well	Nilani n'pelagi
I am hungry	N'dajiechqui
I am thirsty	N'galopi ?
to eat	Wechsinink. N'wechsin (I eat)
to drink	Mẽenink
to Sleep	Neepank
to wake	Amomwink
to Swim	Etelink
to walk	ẽmpallink
to run	memiquink
to ride	neijiwet
to vomit	melandaminк
I vomit	n'melanda
Sun rise	Auwẽsapitschi
Sun set	Pangichschingishi
Spring	Melschkamegi
Summer	Nipiñwi
Fall. autumn.	Taquagiwi
Winter	Pipõkwi
to hunt	Netonomachwink
Spring hunt.	Melochkamigosingi
Sumer hunt.	Nepiñwigosingi
Fall hunt	Tequogigosingi
War	Mekalitinge
Fat. oil	Pimi
to morrow	Schepa
to day	Gachkichque
yesterday	Lagè, Lake
I am a man	N'delliniwi
I am a woman	Nẽ metémochsi
a Child	Apilochsà
a Boy	Quiwichwa
a girl	Quariswa
a young man	Quiiwa
a young woman	Quechsa
an old man	Kiiochocha
an old woman	Migichga
a Star	Alangwa
Stars	Alangwagi
a man	Alenja
men	Lenjagi
a woman	Mettemsa

Women	Mettemsagi
a horse	Negattigasha
horses	Negattikaschagi
Cow	Lenanswa. attaima (lami)
a Deer	Mochswàt
Bear	Machquà
Beaver	Amechqua
Otter	Ginochschamia.
Muskrat	Sachqua
a Fox	Papangamit
Racoon	Echsipanne
a Cat	Pischicwa
a Frog	Koga
Blind	Gèkipinqwet
Deaf	Gekipskit.
Lame	Alwellit
one Eyed	Pochquinquot
Tall	ichpisitah
Short	ichquaihkositahe
grey headed	Wapichquat.
Scalped	Apaquichkishónta.

Numerals

1	inguti or N'guti
2	n'schwè
3	N'swì
4	niwi
5	nialanwi
6.	Kakatswi
7	swachtetswi
8	pallani
9	n'guttimepechgi
10	mattatswi
11	n'guttasi
12	nischwasi
13	n'swasi
14	niwasi
15	niatanwasi
16	Kakatswasi
17	Swachtetswasi
18	palanasi
19	n'guttimenechgiasi
20	nischumatteni
21	nischumatteni n'gutasi
30	n'sumatteni
40	niumatteni
50	nialanamatteni
60	gakatswimatteni
70	Swachtetswi matteni
80	pallenamatteni
90	n'guttimenechgi' matteni
100	n'guttawachquè
1000	mattatswachquè

Alaqua. Star. Alaquagi. Stars. B. 57.

Alico weechi. Shere. B. 101.

Affiskee. Earth or Land. B. 66.

Coone. Tree. B. 61.

G

Hippèlútha. Child. B. 18.

Ilenni. vid. Illenni.

Illenni, Linnee, Ilenni. Linni. Man. B. 19.

Kelah. Thou. B. 99.

Kemewane. Rain. B. 60.

Kesaughswoh, Kischachthwah, Kisathwa. Sun. B. 52.

Kissiqua. Day. B. 62.

Linnee vid. Illenni

Linni vid Illenni.

~~Machty vid Omauchtei.~~
+Nelah, Nelah. I (ego) B. 97.

Manitah, Wisi-Mannitto, Westhilliqua. God. B. 1.
Negenena. Brother. B. 11. Neleethe. Hair. B. 30.
+Nelonnetha. Daughter. B. 10.
Nepee, Nippee, Nippi, Nippeh, Nippa. Water. B. 68.
Nequitha. vid. Nickethwah.
Neseeh. Forehead. B. 29.
Newah, Nickee. Mother. B. 7.
Newah, Wife. B. 104.

Meh-teh-kee, Ottechqua. Meticqueh Wood. B. 73.
Misqueh, Musqui. Blood. B. 47.
Missiwagewee. Mountain. B. 76.
Muskoote. Black. B. 95.

Nickee. vid. Newah.

Nickethwah. Nequitha. Son. B. 9.
Nitawaga, Towacah. Ear. B. 27.
Noothau, Notha, Osewah. Father. B. 4.

Niligee. Hand. B. 41.
Nipennoo. Nipeneh. Summer. B. 63.
Nippigee. (Nepittalleh the teeth. Tooth
Nippigee. Death Nip. 'to die' I die) B. 51.

Nitunia. Beard. B. 40.

Nipia - kisathwa. Humb. vol. II. 256.
Nippi — Humb. vol. II. 256.

Notha vid Noothau.

Ochali. Nose. B. 23.
Ochcunne. Bone. B. 89.
Ochechee. Husband. B. 13.

~~Omauchtei, machty~~. Belly. B. 43. (fr. ses.)
Oliquitheki. Evening. B. 63.
Opee White. B. 93.
Osewah. vid. Noothau.

~~Otoun~~ Mouth. B. 31. (fr. ses.)
Oteehe? Otaheh. his heart.

Peponeh. Winter. B. 128.

Pepoon-Nunkee. Winter. B. 65.

~~Skahansu~~. Boy. B. 17. (fehlt)

Skeesacoo, Skisseequa. Eye Skesickqueh: eyes. B. 25.
Skutteh, Skutteh, Scutte. Fire. B. 70.
Spimiki. Heaven. B. 3.

Squauthauthau. a girl. B. 15.
Tepechke. Night. B. 62.
Tepechki Kischachthwa. Nipia-Kisathwa. Moon. B. 55.
Thepee. Thipi. River. B. 80. Tolemah. Sister. B. 103.
Towacah. vid. Nitawaga. Thia. Skin. B. 115.
Tuckhaan, Tuckhan, Taumi. Bread. B. 87.
Wabansee. Life. B. 51.
Wappaneh. Morning. B. 62.
Weelekeh. head. Weeseh. his head. B. 21.
~~Weenannuh~~. Tongue. B. 38 (fehlt)
Weeseh. vid. Weelekeh.

~~Weewon~~ Wife. B. 13. (fehlt)
Weneeh. Coóne. Snow. B. 60.

Weppee. Wepi. Cold. B. 51.

Wessigee. Husband. B. 104.

Westhilliqua. vid Manitah.

Wiggewoam. House. B. 91.

Wiothe. Wiauthee, meat. Wijothi. Flesh.

Wisi-Mannitto. vid Manitah.

Wissi, Weeseh. Dog. B. 82.

Woththea. Light. B. 93.

Wörter aus der Shawanee Sprache.

Nach Edwards observations on the Mechhe-
kanew language.

Shawanee Spr. 570

A—— H

amaquah — beaver 6.

I — Q

mauquah — bear 6.
peatoloo — fetch 6.
nemasompethau — my grand-father 6.
nocumthau — my grand mother 7.
noosthethau — my grandchild
pomthalo — he goes. 7.
otaheh — his heart. 7.
neauweh — I thank you 7.
neeseethau — my uncle 7.
nelah — I 7.
kelah — thou 7.
nelauweh — ~~you~~ 7. we.
kelauweh — you. 7.
nippee — Water 7.
nemeethau — elder sister. 7.

Shawanee Spr. R ——— 572

Skeesacoo — eye 6.
Towaca — ear. 6.
Squauthauthau — girl. 7.
Weecuah — house 7.
Weelah — he (that man)
Weeseh — (nach Pickering vielleicht Druckfehler für weensch) his head. 7.
Welathoh — hair 7.
Wasecheh — her husband 7.
Wepeetalee — his teeth. 7.
Thepee — river 7.

Wörter aus der Sprache der Shawanese. 574

p.

piqua — ein von Asche gemachter
Mensch. Mus. App. 97.

575

Wörter
aus der Sprache
der
Thebaioi.

Ataly. a tree. Wood. B. 74.

Shebaioi, in Guaiana. I—2.

Kyrtryrre. Moon. B. 56.

Wecoelije. Surv. B. 53.

Wecoelye. Tire. B. 132.

Wörter
aus
der Sprache
der
Taculliers.

Worter aus der Sprache der Tâcullies. 582

T

Tâ-cul-lies — a people who go upon water. Morse. App. 343.

584

115.

Wörter aus der Sprache der Tarasca.

Cuimo. 7. H. a. 107.

Ma. 1. H. a. 107.

Tamo. 4. H. a. 107.

Tanimo. 3. H. a. 107.
Temben. 10. H. a. 107.
Temben-ma. 11. H. a. 107.
Temben-tanimo. 13. H. a. 107.
Temben-timan. 12. H. a. 107.

Timan. 2. H. a. 107.

Yumo. 5. H. a. 107.

Pefserais. I 2.

Wörter der Timucuana.

Mirecotamano. 1. H. A. 113.

Nacheketamima. 4. H. A. 113.

Nahapumima. 3. H. A. 113.

Naiuchamima. 2. H. A. 113.

~~Naka~~

Namarecama. 6. H. A. 113.

Namarùama. 5. H. A. 113.

Napekecheketama. 9. H. A. 113.

Napiakichama. 7. H. A. 113.

Napikinahuma. 8. H. A. 113.

Natumama. 10. H. A. 113.

~~Pesserais~~ ~~B — Z.~~

Wörter
aus der Sprache
der
Tunevi.

Wörter aus der Sprache der Tacneri.

abba – Vater.

Wörter der Tupi.

Aba. Uomo. H.V.D. 216.

Acànga. Capo. H.V.D. 170.

Ahànga. Demonio. H.V.D. 177.
Amanr. Pioggia. H.V.D. 206.
Anga. Anima. H.V.D. 163.

Apecu. Lingua. H.V.D. 192.

Arà. Giorno. H.V.D. 188.

Caguà. Selva. H.V.D. 209.

Coàracy. Sole. H.V.D. 209.

Cunhâ. Donna. H.V.D. 181.

Ghi. Giù. H.V.D. 188.

Guirâ. Uccello. H.V.D. 216.

I. Acqua. H. V. P. 163.

Iacy. Luna. H. V. P. 192. Mese. H. V. P. 195.

Ibâca. Cielo. H. V. P. 173.

Ibag. Sù. H. V. P. 212.

Ibì. Terra. H. V. P. 212.

Kua. Dito. H. V. P. 181.

Oca. Casa. H. V. P. 170.
Pae. Strada. H. V. P. 212.
Pi. Piede. H. V. P. 206.

Pirà. Pesce. H. V. P. 202.

Piranga. Rosso. H. V. P. 206.

Poo. Mano. H. V. P. 195.

Purù. Bocca. H. V. P. 166.

Pytûna. Notte. H. V. P. 199.

Tanha. Dente. H.V.P. 177.

Tatà. Fuoco. H.V.P. 185.
Tecà. Occhio. H.V.P. 199.
Tetè. Corpo. H.V.P. 173.

Tî. Naso. H.V.P. 199.

Tîi. Bianco. H.V.P. 166.

Tûba. Padre. H.V.P. 202.

Tucupè. Spalla. H.V.P. 209.
Tughè. Ventre. H.V.P. 216.
Tupà. Dio. H.V.P. 181.

Un. Nero. H.V.P. 199.

Yacità. Stella. H.V.P. 212.
Ybitù. Vento. H.V.P. 216.
Ypâba. Lago. H.V.P. 192.

Zi. Madre. H.V.P. 195.

Ziba. Fronte. H.V.P. 185.

Zo. Animale. H.V.P. 163.

114.5.

Wörter aus der Sprache der Tuscaroras.

Acaunque. Snow. B. 61.
Ache-ésah, Oche-ésah. Nose. B. 107.
Anah. Mother. B. 8.
Aneéhhah, Nehah, Man. B. 106.
Auchtchee, ha-ne-é-nooh. Sister. B. 103.

Aucreeah. vid. Aukcreeha.

Aukcreeha, Aucreeah. Father. B. 5.

Auseekeh, Auchsee, Auchshee. Foot. B. 114.
Auweah, Auwea, Auweau, Auwen. Water. B. 130.
Auwereáhseh. Heart. B. 117.
Auwhenreh, Auwhentéshéreh. Wauhniyen. Earth or land. B. 129.
Awoo. Water. B. 68.

Càunotka. Neeaútkeh. Brother. B. 12.

Chauh-noc. 7. H. A. 113.

Cheeth. Cheetht. Dog. B. 82.

~~Echro vid. Ixhagòni.~~

Ee, Ee, Yee. I (ego) B. 97.

Eets. Thou. B. 99.
Ehnunkeh. Skin. B. 115.
Entequos. a man. B. 20.

Hatstse-Neabah, Hatshe-Nyahah, Heegthteh, Ausenhnihhau. Moon. B. 120.

Heghta, Heegthteh, Heightah, Egaur, Eekaar. Sun. B. 119.

Heita. Sun. B. 53. Moon. B. 55.

~~Hebelin.~~ Beard. B. 40. (fr. slt.)

Hohnauts. Air. B. 92.

Houeyoc. 6. H. A. 113.

Foot. fr. slt.
Flesh. —.
Blood, —.
Heart, —.
Summer —.
Earth or Land —.

~~Ixhagachraehnta~~ Mouth. B. 32. (fehlt)

~~Ixhagòni. Echro. girl~~. B. 16. (Virgin (fehlt)

Kantscheeah, Kunjunh? Fish. B. 85.
Kateeouké. Wife. B. 104.
Kateoua. Wife. B. 14.

Kauhunchchee, Cawhunshe. Black B. 95.
Kautkeh. Blood. B. 116.
Kautsah, Ecatsah. Child. B. 104.

Keenah, Keenen. River. B. 80.

Kiyou-se. 1000. H. A. 114.

Kooséhhea. Winter. B. 128.

Nec-Kara. 8. H. A. 113.

Necte. 2. H. A. 113.

Nectec-scauwhau. 12. H. A. 114.

Neeaútkeh. vid Càunotka.

Nekets. Husband. B. 104.
Nich-soon-reeh, Nich-seen-reeh, Ot-chís-nóch quéh, Odish-son-dau, O-jis-noh-qua. Star. B. 121.
O-acht-neh. Hand. B. 112.
Oataure. Head. B. 21.

Ochkeàweh. Forehead. B. 109.

~~Oataure. Head. B. 21.~~
Ohskérich. Bone. B. 89.
Ouyunkgue. Wood. B. 74.
~~Ogáchra~~ Eye. B. 26. (fehlt)

~~Ogoenquara~~ Forehead. B. 29 (fehlt)

~~Oniochsa~~. Nose. B. 24. (fehlt)
Ooeats-e-reh, Oo-eets-e-reh, Acaunque, Oweetsrah. Snow. B. 124.
~~Onotschiàje~~. tooth. B. 37. (fehlt)

Ooethnat. ears. B. 28.

Ootoonare, Otaunáreh. Bread. B. 87.
Ootqueh. Belly. B. 113.
Oowaara. Hair. B. 30.
+Otareh, Otaareh. Head. B. 106.
~~Osnache~~ Tongue. B. 38 (fehlt)
~~Otquaenta~~ Belly. B. 43. (fehlt)

Ohssah. 3. H. A. 113.

Ohuntneh. Ear. B. 109.

Okaureh. Okautireh. Eye. B. 108.

Oosottoo. Autsonneah, Auchttseeneeah, Yootsautheh. Night. B. 126.
Ossa-te-wartsau. 30. H. A. 114.
Ouch-whe. 5. H. A. 113.

Ooweesseh. Ice. B. 125. Orénneh, Orénhna, Kergthhee, a tree. Wood B. 133.
Osuhkáreh. Beard. B. 111.
+Ot-chee-re, Oot-chee-reh, Ot-chist-neh, O-chist-neh, O-chee-ah, O-jis-neh, Yoonecks. Fire. B. 132.

Otoatseh, Otohseh. teeth. B. 110.

Ouwentochseh, Auwendochseh. Tongue. B. 111.

~~Laufaght~~ Hand. B. 42. (foot)

Unche. 1. H.A. 113.
Unche - scauwhau. 11. H.A. 113.
Untoc. 4. H.A. 113.

Utchar. Fire. B. 71.

Uttewiraratje. Star. B. 58.

Ware-occa, Hoowhaureakee. White. B. 94.

2. Wartsau - scauhau. 20. H.A. 114.

1. Waviaugh. Boy. B. 17.
Wartsauh. 10. H.A. 113.
Wearah. 9. H.A. 113.

Whauhantoot, Wantooch, Untuch. Rain. B. 123.

Woccanookne. Child. B. 18.

Yakkeneh, Yahkennen. House. B. 91.
Yauchse. 100. H.A. 114.
Yeaskaren. Mouth. B. 109.

Yewauneegooh. God. B. 2.

Yoonenceúntee. Mountain. B. 77.

Yoonunteh. Hill. B. 79.

Wortverzeichniss der Uchee Sprache,
von Ware in Natchez.
von Du Ponceau an Vater u. dieser mir
mitgetheilt.

Von Prof. Vater mitgetheilt, u. wörtlich abgeschrieben.

A Vocabulary of the language of the Uchee Indians collected by Mr. Ware of Natchez.

The Uchee Indians live on Catahouche near the mouth of Flint River, within the bounds of the State of Georgia. They are said to be the most ancient nation on those parts, but are nearly extinct. Only about a thousand of them remain, of whom about 300. warriors. They are mixed with the Creeks, and speak their language, tho' many of them still retain their own. This language appears different from all the others that are known within the limits of the United States. Its sounds are exceedingly harsh and guttural, and they have a cluck like that, which is ascribed to the Hottentots. The nasal sounds, as thus, an, are pronounced as in French. The Apostrophe (') is in the place of the Hottentot cluck.

god – oo-pā, with chl'wee-no, the man up above.
ghost – pa-etlech-e-o-nah, haunting man.
my life or breath – te-hah, guttural.
death – co-wo-to
devil – co-'y-yu, pthlona (swinging man)
sun – ptso
moon – shā-fah (shine bright)
star – yen-ho
wind – ho-et-ah
water – 'tsach
fire – 'y-ach-tah
earth – ptsah
rain – p-sah, 'tsah
thunder – pe-ong 'ptse-tong (rolling man above)
sky – oop-an
cloud – o-eet-ah-lah
light – tan-ta

Dark-

darkness, or night — na-ʾh-to
day — och-kah
river — ʾT-ą̄nth (guttural)
creek — no-nos
spring — no-nos-ʾy-ank
mountain — ʾptse-oop-ah
valley — ʾptse-ook-o-na
swamp — ʾptsah-ą̄n
sea — ʾptsah-ōch-kah (white water)
chief — ʾptso-ōch-e-ah
man — ko-ee-tah
woman — wa-nee-tah
child — ko-ee-nah
my son — te-oos
my daughter — te-ā-nah
head — ʾptsco-tą̄n
foot — te-tet-heh
hand — ke-ant-hah
arm — ʾT-ą̄nt-hee
hair — ptse-ōp-aish
mouth — teaish-hee
teeth — te-keing (nasal)
lips — te-taish-hah
legs — te-ant-ho
belly — te-aich-hah
eyes — na-te-chee
hair — ptsā sōng (French pronunciation ą̄n)
ears — te-tchoop-each
penis — te-ʾT-ptchoo
scrotum — te-ke-ā-to
my nose — te-ʾT-cmpt-a
your nose — cōt-ʾT-cmpt-ee
finger — cō-ō̄n-pah
toe — te-teish-pah
white man — co-e-āch-kah
black man — co-e-ish-pă
Indian — co-e-ʾtse-ech-ʾchlah
black }
blue } ʾich-pa
white — ʾy-ash-kah
red — ʾtse-ech-ʾchlah
grey — ʾy-os-ą̄n
corn — ʾptso-ʾs-hoh
rice — surcatoh

potatoe

potatoe — 'kl'ho
yellow — 'h-eet-te
green — 'h-eet-tsạn
tree — 'y-ah
bow — 'y-oos-tat-ah
arrow — 'chla (guttural sound)
shot — 'chla-see
powder — 'y-ōsh-ạn
meat — co-lah-'n-'t-ha
fish — 'po-'tshoo
Wila Cow — we-te-na-ne-ne-kah
bear — ptsà-kah
tiger (cooga) — ōch-on
fox — ~~ts~~ Thshah-Thchlee-ō-na (running one)
squirrel — Thshah-yåch (climbing one)
dog — ptse-nah
bird — ~~pse~~ psen-na (flying one)
turkey — witch-pshah
crane — pshah-pe
doctor — pse-te-to-o-nah
medicine — ptse-tet-ke
sickness — 'khla-ke-oo-nach
no — nah
yes — ho
good — sẹncht (Funch. pronunc. ain)
bad — nah sẹncht
slow — weshee
up — ~~eup~~ eu-pà-hā
down — 'st-'ā-hă
lazy — weketah
quick — colop-saight-te-na
knife — 'e-'ontch-ee
Mockasin — 'tethah
Numerals.
1. 's-ah
2. 'no-wah
3. 'no-kah
4. ptach-Thklah (guttural)
5. ptchich-wach-a (it.)
6. 'ch-too
7. 'la-Tchoo
8. pee-fah
9. 'T-ah-'Thkah
10. 'T-Thklah-pee

Verbs.

Verbi:

I go — te-w'tta

you go — ne-w'tta

he goes — 'h-ạn-w'tta

we go — 'n-ạn-w'tta

they go — 'h-ạn-w'tta

I will go — h=witatetykin Valso Willa,

I will go.

Der dreifach unterstrichene Buchstabe ist in der Handschrift so undeutlich, daß man nicht weiß, ob es ein Buchstabe, oder Zeichen ist. Also ist doch wohl das Englische Wort.

I am gone — witawah

~~I am going — 'nechee-whah~~

~~thou — 'wechee~~

I am going — tetshee-whah

thou — 'nechee-whah

he — 'wechee-whah

we — 'nächee-whah

you — 'anochee-whah

they — 'hen-chee-whah

Pronouns.

I — 'te

he — coheet-ha

we — no'ngt-tey

you — nenght-(ptssa)?

they — 'at-tessa

In welcher Bedeutung, u. aus welchem Grunde die meisten Wörter in ihre einzelnen Silben zertheilt sind, in andern die aber nicht geschehen ist, wird nicht gesagt.

116.

Wörter aus der Sprache der Vilèla

Wörterverzeichniss bei Gilij. III. 262 – 266.

Agehuatènè. Spalla. H.V.O. 209.

Agembep. Gorgia. H.V.O. 188.

Ahèp. Pesce. H.V.O. 202.
Alei. Uccello. H.V.O. 216.
Apè. Piede. H.V.O. 206.

Babèp. Braccio. H.V.O. 167.

Baslè. Terra. H.V.O. 213.

Baslebè. Giù. H.V.O. 188.

Caxpajane. Miele. H.V.O. 195.
Cohuit. Selva. H.V.O. 209.
Copu. Luna. H.V.O. 192. Mese. H.V.O. 195.

Dosè. Gamba. H.V.O. 188.

Dupkisè. Oscuro. H.V.O. 202.

Dupimà. Dolce. H.V.O. 181.

Gocè. Anima. H.V.O. 163.

Gosè. Cuore. H.V.O. 177. Petto. H.V.O. 206.

Gozv. Demonio. H.V.O. 177

Guané. Casa. H.V.O. 170.

Guepniole. Labbro. H.V.O. 192.

Tagè. Strada. H.V.O. 213.

Tsip. Tsig. Mano. H.V.O. 195.

Tsipnislè. Dito. H.V.O. 181.

Kirimit. Nero. H.V.O. 199.

Kislè. Donna. H.V.O. 181.

Tsig-ape-nislè tauel, cioè mani, e piedi tutti. 20. H.A. 98.
Tsignislè yaaguit. cioè, diti uni como se dicesse, tutti i diti di una mano. 5. H.A. 98.
Tsig teet ripetuei: cioè, mano-mia con tre. 8. H.A. 98.
Tsig teet ukè: cioè, mano-mia con due. 7. H.A. 98.
Tsig teet yaaguit: cioè, dita, o mano-mia con uno. 6. H.A. 98.
Tsig teet yepcatalet: cioè, mano-mia con quattro. 9. H.A. 98.
Tsig-ukè-nislè: cioè, di-mani-due-dita. 10. H.A. 98.
Tsig-ukè-nislè teet ukè. cioè, di-mani-due-dita con due. 12. H.A. 98.
Tsig-ukè-nislè teet yaaguit: cioè, di mani-due-dita con due 11. H.A. 98.

Laué. Cielo. H.V.O. 174. Sù. H.V.O. 213.

Lekip. Lingua. H.V.O. 192.
Loué. Pioggia. H.V.O. 206.
Lupè. Dente. H.V.O. 177.

Ma. Acqua. H.V.O. 163.

Ma-iép. Lago. H.V.O. 192.

Moit. Animale. H.V.O. 163.
Nané. Madre. H.V.O. 195.
Nibèp. Fronte. H.V.O. 185.
Nié. Fuoco. H.V.O. 185.
Niipe. Faccia. H.V.O. 185.

Nihibèp. Naso. H.V.O. 199.
+ Nipetuéi. 3. H.A. 98.
Nisconé. Capo. H.V.O. 170.
Nitemoi. Uomo. H.V.O. 216.
Nipè. Collo. H.V.O. 174.
Olò. Giorno. H.V.O. 188. Sole. H.V.O. 209.
Op. tatè. Padre. H.V.O. 202.
Pahué. Chiaro. H.V.O. 170.

Paslè. Corpo. H.V.O. 174.

Poj. Bianco. H.V.O. 167.

Pulelès. Odoroso. H.V.O. 202.

Sapè. anno. H.V.S. 167.

Saket. Rosso. H.V.S. 206.

Soke. Occhio. H.V.S. 199.
Soke-sogè. Aglio. H.V.S. 174.

Uagosè. Sasso. H.V.S. 209.

Ui. Notte. H.V.S. 199.
Uke. 2. H.A. 98.
Uüp. Ventre. H.V.S. 216.

Vo. Vento. H.V.S. 216.

Yaagüit, e agüit. ~~Vitela~~. 1. H.A. 98.

Yep. Bocca. H.V.S. 167.

Yepcatalèt. 4. H.A. 98.

117.

Wörter aus der Sprache der Indians of Virginia

Attaskus. "leaves weeds, or grass" (capitain Smith) B. 75.

Chepsin (Capt. Smith) Earth or land. B. 129.

Cohattayough. (Capt. Smith) Summer. B. 127.

Keshowghes. "sunnes" (Capt. Smith)

Musses. "woods" (Capt. Smith) B. 133.

Nemarough. (captain Smith) Man. B. 106.

Nepawweshowghs. "moones" (Cap. Smith) B. 120.

Noughmass (Capitain Smith) Fish. B. 85.

Osies. "heavens" (captain Smith) B. 3.

Pokatawer (Capt. Smith) Fire. B. 131.

Popanow. (Capt. Smith) Winter. B. 128.

Pummahumps, "starres" (Capt. Smith)

Sawwehone. (Capt. Smith) Blood. B. 116.

Sickahanna. (Capt. Smith) Water. B. 130.

Weghshaughes (Capt. Smith.) Flesh. B. 115.

Yehawkans. "houses." (capt. Smith.) B. 91

118.

Wörter aus der Sprache der Woccons.

Blood, fasst.
Earth or Land —.
Mountain —.
Hill, —.
River —.
Fish —.
Bone —.
I(ego) —.
Thou —.

~~Chépaunwah~~. Boy. B. 18. (fasst.)

Ejau. Water. B. 69.

~~Ebitchella~~. Nose. B. 24. (fasst.)

~~Hoctocco a girl~~. virgin. B. 16. (fasst.)

~~Ilback.~~ Hand. B. 42. (fehlt.)

~~Istechockhefeh.~~ Beard. B. 40. (fehlt.)
Ikettau. Bread. B. 88.
~~Istèchóquoh.~~ Mouth. B. 32. (fehlt.)

Is-sto. 6. H. A. 114.

Iunnum-pùnno. 4. H. A. 114.

Nommis-sau. 7. H. A. 114.

~~Noteh.~~ tooth. B. 37. (fehlt.)

Num-mee. 3. H. A. 114.
Num-perre. 2. H. A. 114.

Nup-sau. 7. H. A. 114.

~~Ocksebish.~~ Ear. B. 28. (fehlt.)

Ouke. House. B. 91.

Poppe. Head. B. 22.

Soone-nomme. 12. H.A. 114.

Soone-nopene. 10. H.A. 114.

~~Skin, Skin~~. Eyes. B. 26. (pl.)
Tauhhe. Dog. B. 83.

~~Laaliffe~~ Tongue. B. 09. (pl.)
Tonne. 1. H.A. 114.
Tonne-hauhpea. 11. H.A. 114.

Tumme. Hair. B. 31.

Wattapi untakeer. Star. B. 58.

Waurraupa. White. B. 94.
Wawawa. Snow. B. 124.
Wittapiare. Sun. B. 53. Moon. B. 56.

Webtau. 5. H.A. 114.
Weiherre. 9. H.A. 114.
Winnop. 20. H.A. 114.

Yah-teffea. Black. B. 96.
Yantoha. Night. B. 126.
Yau. Fire. B. 71. B. 132.

Yawowa. Rain. B. 123.

Yecauau. Wife. B. 14.

Yenrauhe. Brother. B. 12.

Yonne. Wood. B. 74

119.

Wörter aus der Sprache der Wyandots.

J. Harmar.

Wyandots. A. — H.

623 Foot, fuses.
Heart, —.
Star, —.
Summer —.
Earth or Land —.
Wood, —.
Bone —.
White —.

Cheestah. Fire. B. 71.

Che-es-tah-eh. Black. B. 95.

Datahrah. Bread. B. 88.

Dee, Deeh. I(ego) B. 97.
~~Echro. vid Ixhagòni.~~
Dee-nee-eeh. Snow. B. 124.
Deeshaw. Ice. B. 125.
Eetsoo. Fish. B. 85.

~~Entequos a~~ man. B. 20. (fuses.)
Es-skau-he-reeh. Mouth. B. 109.

Hoontauh. Ear. B. 109.

~~Hebelin~~ Beard. B. 40. (fuses.)

Feestah vid Festah.

Festah, Feestah. Father. B. 5.

~~Ixhagachraehnta~~ Mouth. B. 32. (fehlt.)
Ingoh. Blood. B. 48.
~~Ixhagòni, Echro~~ Virgin. B. 16. (fehlt.)

~~Kateocca~~. Wife. B. 14. (fehlt.)

~~Keenah, Keenen. River. B. 80.~~

Neah vid. Nehah.

Neeanooh. Dog. B. 82.
Nee-cha-noo-oh. Child. B. 105.
Nehah, Neah. Mother. B. 8.

Ochquieroot. Beard. B. 111.
Ochsheetau. Foot. B. 114.
Onontah? Hill. B. 79.
Onontah. Notiyooh? Mountain. B. 77.

~~Ostaute~~. Head. B. 22. (fehlt.)

~~Ogáchra~~. Eye. B. 26. (fehlt.)

~~Ogoenquara~~. Forehead. B. 29. (fehlt.)
~~Onotschiàje~~. tooth. B. 37. (fehlt.)
~~Ooethnat~~. ear. B. 28. (fehlt.)

~~Oowaara~~ Hair. B. 31. (fehlt.)

~~Osnache~~. Tongue. B. 38. (fehlt.)
~~Otquaenta~~. Belly. B. 43. (fehlt.)

Sah, Sauh. Thou. B 99.

Sandooftea. Water. B. 69.

~~Snafagh~~ Wand. B. 42. (Infl.)
Skotau, Noato-e-hee-rah. Head. B. 107. Sauhtauh. Wood. B. 133.
Tchees-tah. Fire. B. 132.
Teeshoo. Stars. B. 121.
Tefugh. Moon. B. 55.
Tsandoosteek. Water. B. 130.
Undauchsheeau. Tongue. B. 111.
Undeerentoh. Belly. B 113.
Uskoonsheeau, teeth. B. 110.

Wauchtsaw. Flesh.

Yainohcheah. House. B. 91.

Yandankkeh, Yandaunkeeah. River. B. 80.

~~Uariaugh~~. Boy. B. 17. (Infl.)
~~Yandeshh~~ Sun. B. 53.

Yaundeeshaw. Sun. B. 119. Moon. B. 120.

Yochquiéndoch. Eye. B. 108.
Yootooshaw. Heart. B, 117.
Yorasfaw. Hand. B. 112.

Yuungah. Nose. B. 24.

626

121.

Wörter aus der Sprache der Jamaica.

Aofoc. Petto. H.V.S. 206.

Bec. Pioggia. H.V.S. 206.

Chekè. Donna. H.V.S. 181.

Chirobite. Ventre. H.V.S. 216.

Chomara. 1. H.A. 97.

Cucarat. Sasso. H.V.S. 209.

Chomarà yiritie: cioè, uno di un piede. 11. H.A. 97.

Chomarahì: cioè uno dell'altra. 6. H.A. 97.

Chuena yimanaddiè cioè finirono due mani. 10. H.A. 97.

Chuena yimanaite: cioè, finì mano. 5. H.A. 97.

Chuena yiriddie: cioè finirono i piedi. 20. H.A. 97.

Cuchap. Animale. H.V.S. 163.

Cuten. Miele. H.V.S. 195.
Daec. Strada. H.V.S. 213.
Deac. Notte. H.V.S. 199.

Dire. Giorno. H.V.S. 188.

Dirip. Dolce. H.V.S. 131.

Cnv. Vento. H.V.S. 216.

Gaddioc, e gandioc. 3. H.A. 97.
gaddioguithi: cioè, ~~quattro~~ tre dell'altra. 8. H.A. 97.
Gahagani. 4. H.A. 97.
Gahaganithi: cioè, ~~tre~~ quattro dell'altra.
Gar. 2. H.A. 97.
Gar yiritie: cioè, due di un piede. 12. H.A. 97.
Garithi: cioè due dell'altra. 7. H.A. 97.

Guieatè. Cielo. H.V.S. 174.

Guiedde. Sole. H.V.S. 209.
Hedoi. Stella. H.V.S. 213.
Hetoxi. Luna H.V.S. 192.

Hi-guieaté. Sù. H.V.S. 213.

Hi-numitie. Giù. H.V.S. 188.

Idai. yigueda. Casa. H.V.S. 170.

Irie. Piede. H.V.S. 206.

Nani. Uomo. H.V.S. 216.

Nuna. hetorei. Mese. H.V.S. 195.

Nup. numi. Terra. H.V.S. 213.

Oté. Madre. H.V.S. 195.

Otota. Nero. H.V.S. 199. Oscuro. H.V.S. 202.

Pioc. Chiaro. H.V.S. 170. Fuoro. H.V.S. 185.

Pit. ogat. Selva. H.V.S. 209.

Pororo. Bianco. H.V.S. 167.

Tupade. Dio. H.V.S. 181.

Ugot. guideda. Demonio. H.V.S. 177.

Yai. yebia. Padre. H.V.S. 202.

Yatoitae. Capo. H.V.S. 170.

Yayue. Cuore. H.V.S. 177.
Yedo. Occhio. H.V.S. 199.
Yedomit. Ciglio. H.V.S. 174.

Yogatade. Corpo. H.V.S. 174.

Yot. Acqua. H.V.S. 163.

Yot-oyat. Lago. H.V.S. 192.

Yucanachu. Naso. H.V.S. 199.

Yuhorré. anima. H.V.S. 163.

Yumanaï. Mano. H.V.S. 195.

631

Tamulische Sprache.

~~Examination in Comp. Characteristics~~